

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dopilnowując tego, aby ktoś nie ganił nas za ten hojny dar, (owoc) posługi z naszej strony;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	unikając* tego, aby nie ktoś nas zhańbił* w obfitości tej. obsługiwanej przez nas. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragniemy zapobiec temu, aby ktoś nas ganił w związku z tym hojnym darem, owocem posługi z naszej strony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wystrzegając się tego, aby nas ktoś nie ganił z powodu tego hojnego daru, którym służymy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uchodząc tego, aby nam kto nie przyganił dla tej obfitości, którą się przez nas usługuje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	strzegąc się tego, aby nas kto nie nagał w tej obfitości, która się przez nas sprawuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wystrzegając się tego, by ktoś na nas nie sarkał z okazji darów, tak obficie przez nas zebranych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapobiegając temu, aby nas ktoś nie obmawiał w związku z hojnym darem, którym pragniemy usłużyć;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	unikając tego, by ktoś mógł nam czynić zarzuty z powodu obfitych darów, które zostały przez nas zebrane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcemy w ten sposób uchronić się, by ktoś nas nie obmawiał z powodu obfitych darów zebranych dzięki naszemu posługiwaniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo chcieliśmy zapobiec temu, by ktoś nam nie przymawiał co do ilości obsługiwanej przez nas [zbiórki].
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób zapobiegam zarzutom, że sam rozporządzam tak znacznymi darami.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Staramy się nie stwarzać okazji, aby na nas narzekano

¹⁾ Imiesłów ten należy odnieść aż do "Posłaliśmy razem" w w. 18. Sens jest taki: Wysłaliśmy oprócz Tytusa jeszcze jednego, bardzo gorliwego głosiciela ewangelii, aby uniknąć oskarżenia o niedostateczną dbałość o tak szerokie i obfite pole działania.

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.

	literacki		z powodu hojnego daru, którego zebraniem zajęliśmy się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	остерігаючись того, щоб хтось не дорікав нам цим достатком, яким ми служимо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś unikając tego, aby nas ktoś nie zganił pośród tej obfitości, którą się przez nas usługuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mamy tutaj na celu wykazać, że postawa co do zarządzania tymi okazałymi sumami jest z naszej strony bez zarzutu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W ten sposób unikamy tego, by ktoś doszukiwał się u nas uchybień w związku z tym hojnym datkiem, który mamy rozdzielić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Suma, którą dotychczas zebrano, jest znaczna, dlatego chcemy przekazać ją w taki sposób, aby nikt nie miał podstaw do jakichkolwiek podejrzeń.